

**TRADUCERE OFICIALĂ**  
Ministerul Afacerilor Externe

Divizia Tratatate  
DJS/VE-32/06

Ministerul Afacerilor Externe prezintă salutul său Ambasadei României și, în referire la Acordul de cooperare între România și Oficiul European de Poliție din 25 noiembrie 2003 (în continuare "Acordul"), având în vedere Articolul 41, paragraful 2 al Convenției întemeiate pe Articolul K.3 al Tratatului asupra Uniunii Europene privind constituirea Oficiului European de Poliție (Convenția Europol, 26 iulie 1995) are onoarea de a-i propune ca privilegiile și imunitățile necesare desfășurării corespunzătoare a sarcinilor ofițerilor de legătură la Europol prevăzute la Articolul 14 și în Anexa 3 din Acord să fie convenite potrivit celor cuprinse în Anexă.

Dacă această propunere este acceptabilă pentru Ambasada României, Ministerul Afacerilor Externe propune ca această notă și nota afirmativă a Ambasadei României să constituie un Acord între Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul României, care va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează datei la care Guvernul Regatului Țărilor de Jos și Guvernul României s-au informat reciproc cu privire la îndeplinirea formalităților interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Ministerul folosește și această ocazie pentru a reînnoi Ambasadei României asigurarea înaltei sale considerații.

Haga, 17 ianuarie 2006

Ambasada României  
Catsheuvel 55  
2517 KA Haga



## **Anexă**

### **1. Definiții**

În prezentul Acord:

- a. "Ofițer de legătură " înseamnă: orice oficial detașat la Europol în conformitate cu Articolul 14 al Acordului;
- b. "Guvern" înseamnă Guvernul Regatului Țărilor de Jos;
- c. "autoritățile Statului Gazdă" înseamnă acele autorități de stat, municipale sau alte autorități ale Regatului Țărilor de Jos după cum este adecvat în context și în conformitate cu legile și obiceiurile aplicabile în Regatul Țărilor de Jos;
- d. " Stat Trimițător" înseamnă România;
- e. "Arhivele ofițerului de legătură" înseamnă toate înregistrările, corespondența, documentele, manuscrisele, date de computer și media, fotografiile, filmele, înregistrări video și audio ce aparțin sau sunt deținute de ofițerul de legătură și orice alte materiale similare care în opinia unanimă a Statului Trimițător și a Guvernului constituie parte a arhivelor ofițerului de legătură.

### **2. Privilegii și imunități**

1. În baza prevederilor prezentului Acord, ofițerul de legătură și membrii de familie care se află în îngrijirea sa și nu dețin cetățenie olandeză, vor beneficia în și față de Regatul Țărilor de Jos de aceleași privilegii și imunități ca cele conferite membrilor personalului diplomatic prin Convenția de la Viena cu privire la relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961.
2. Imunitatea acordată persoanelor menționate în paragraful 1 al acestui Articol nu se va extinde la:
  - i) acțiuni civile din partea unui terț pentru pagube, inclusiv vătămare personală sau moarte, rezultate dintr-un accident rutier cauzat de orice asemenea persoană; sau
  - ii) jurisdicția penală și civilă legată de acte efectuate în afara cadrului îndatoririlor oficiale.



3. Persoanelor prevăzute la paragraful 1 al prezentului Articol le vor reveni obligațiile statelor trimițătoare și personalului acestora care, potrivit Convenției de la Viena, revin membrilor personalului diplomatic.

### **3. Intrare, ședere și plecare**

1. Dacă este necesar, Guvernul va facilita intrarea, șederea și plecarea ofițerului de legătură și a membrilor de familie care se află în îngrijirea sa.
2. Acest Articol nu va împiedica solicitarea de probe pertinente pentru a stabili că persoanele care solicită tratamentul prevăzut în acest Articol se încadrează în clasele descrise la paragraful 1 al acestui Articol.
3. Vizele care ar putea fi solicitate de către persoanele prevăzute în prezentul Articol vor fi acordate fără taxă și cât mai prompt posibil.

### **4. Angajare**

Membrii de familie aflați în îngrijirea ofițerului de legătură și care nu au cetățenia unui stat trimițător UE vor fi exceptați de la obligația de a obține permise de muncă pe durata detașării ofițerului de legătură.

### **5. Inviolabilitatea arhivelor**

Arhivele ofițerului de legătură, oriunde acestea ar fi situate și de către oricine ar fi deținute vor fi inviolabile.

### **6. Protecție personală**

Autoritățile Statului Gazdă, dacă sunt solicitate în acest sens de către Statul Trimițător, vor lua toate măsurile pertinente, în conformitate cu legislația lor națională, pentru a asigura siguranța și protecția necesare ofițerului de legătură, cât și membrilor de familie aflați în îngrijirea sa, a căror securitate este pusă în pericol datorită îndeplinirii îndatoririlor de ofițer de legătură la Europol.



## **7. Facilități și imunități în legătură cu comunicările**

1. Guvernul va permite ofițerului de legătură să comunice liber și fără a fi necesară o permisiune specială, pentru toate scopurile oficiale, și va proteja dreptul ofițerului de legătură de a comunica. Ofițerul de legătură va avea dreptul de a folosi coduri și de a trimite și primi corespondență oficială și alte comunicări oficiale prin curier sau în valize sigilate care se vor supune aceluiași privilegii și imunități ca și curierii și valizele diplomatice.
2. În măsura în care acest lucru este compatibil cu Convenția privind Telecomunicațiile Internaționale din 6 noiembrie 1982, pentru comunicările sale oficiale ofițerul de legătură va beneficia de un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat de Regatul Țărilor de Jos oricărei organizații internaționale sau guvern în ceea ce privește prioritățile pentru comunicare prin poștă, cablu, telegraf, telex, radio, televiziune, telefon, fax, satelit sau alte mijloace.

## **8. Notificare**

1. Statul Trimițător va notifica cu promptitudine Guvernul în legătură cu numele ofițerului de legătură, sosirea sa și plecarea sa definitivă sau încheierea detașării sale, ca și în legătură cu sosirea și plecarea definitivă a membrilor de familie aflați în îngrijirea acestuia și, acolo unde este cazul, cu faptul că o persoană a încetat să mai fie în îngrijirea sa.
2. Guvernul va elibera ofițerului de legătură și membrilor familiei sale pe care îi are în îngrijire, o carte de identitate pe care va fi aplicată fotografia titularului. Această carte va servi la identificarea titularului în relația cu toate autoritățile Statului Gazdă.

## **9. Soluționarea diferendelor**

1. Orice diferend între Statul Trimițător și Guvern privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sau orice problemă care îl afectează pe ofițerul de legătură sau relația dintre Statul Trimițător și Guvern, și care nu poate fi soluționat pe cale amiabilă, la solicitarea Statului Trimițător sau a Guvernului va fi prezentat unui tribunal format din trei arbitri, în vederea luării unei decizii finale. Fiecare parte va desemna câte



un arbitru. Cel de-al treilea, care va fi președintele tribunalului, va fi ales de către primii doi arbitri.

Ministerul Afacerilor Externe

2. Dacă una dintre părți nu reușește să numească un arbitru în termen de două luni de la solicitarea celeilalte părți de a face o astfel de numire, cealaltă parte poate solicita Președintelui Curții de Justiție a Comunităților Europene, sau în absența acestuia Vice – Președintelui, să facă o astfel de numire.

3. În cazul în care primii doi arbitri nu reușesc să cadă de acord asupra celui de-al treilea în termen de două luni de la numirea lor, oricare dintre părți poate solicita Președintelui Curții de Justiție a Comunităților Europene sau în absența acestuia Vice-Președintelui să facă o astfel de numire.

4. În afară de cazul în care părțile decid altfel, tribunalul va stabili propria sa procedură.

5. Tribunalul va lua o decizie cu majoritate de voturi. Președintele va avea votul decisiv. Decizia va fi finală și obligatorie pentru Părțile aflate în diferend.

#### **10. Aplicație teritorială**

În privința Regatului Țărilor de Jos, prezentul Acord se va aplica doar părții Regatului situată în Europa.





Ministerie van  
**Buitenlandse Zaken**

Treaties Division

DJZ/VE-32/06

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Romania and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between Romania and the European Police Office of 25 November 2003 (hereinafter 'the Agreement'), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14 and Annex 3 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Embassy of Romania, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the affirmative note of the Embassy of Romania shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania, which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and Romania have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Romania the assurances of its highest consideration.

The Hague, 17 January 2006

*Embassy of Romania*  
*Catsheuvel 55*  
*2517 KA Den Haag*





## **Attachment**

### **1. Definitions**

In this Agreement:

- a. "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;
- b. "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c. "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d. "Sending State" means Romania;
- e. "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

### **2. Privileges and immunities**

1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:

- i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or
- ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.



3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

### **3. Entry, stay and departure**

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.
2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.
3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

### **4. Employment**

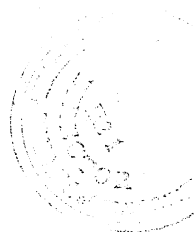
Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Sending State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

### **5. Inviolability of archives**

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

### **6. Personal Protection**

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.







## **7. Facilities and immunities in respect of communication**

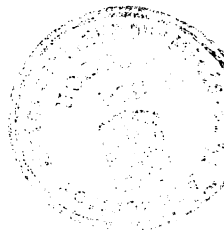
1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.
2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

## **8. Notification**

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.
2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

## **9. Settlement of Disputes**

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.





2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.
3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.
4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.
5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

#### 10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Conform cu originalul  
Ceprian POPA, dir. adj., Ministerial Secretariat E  
